

Thème grammatical série 1

- 1. Plus je travaille avec les Hollandais, moins je les comprends.
- The more I work with the Dutch, the less I understand them.
- 2. Presque toutes les entreprises s'intéressent aux nouvelles technologies, ce n'est pas qu'une mode.
- Almost/nearly/virtually/well nigh all companies/every company has taken a (keen) interest in new technologies; it is not a mere / just a fad/craze.

- 3. Tous les renseignements sur cette entreprise étaient faux. Il fallait que cela soit dit.
- All the information / data on this company was false/fake. This had to be said/pointed out
- 4. Alors que nous étions en vacances l'été dernier, notre maison a failli être cambriolée.
- While we were on holidays last summer, our house nearly got /got all but burglarized/broken into.

- 5. Les États-Unis ne jouent plus le même rôle en Asie qu'il y a dix ans.
- The US doesn't play the same part / have the same role in Asia as it did/used to 10 years ago.
- 6. Depuis que nous sommes arrivés, il est de plus en plus inquiet.
- (Ever) since we arrived he has been growing/more and more worried/anxious/uneasy.

- 7. Laissez-moi régler ce problème seul : il y a trop de gens impliqués.
- Let me sort this out/settle the problem on my own: too many people are involved.
- 8. Il vaudrait mieux ne pas lui en parler : c'est peut-être encore une rumeur.
- We'd better / It's best not to talk to him about it: it may be yet another rumour.

- 9. Si nous avons pu participer à cette exposition, nous aurions invité toute notre clientèle.
- If we had been able to attend this exhibition, we would have invited our whole clientele.
- 10. Faire une affaire, c'est réussir à faire plaisir à l'acheteur comme au vendeur.
- Clinching a good deal/bargain means managing to please both the buyer and the seller.

Thème grammatical série 2

- 1. Plus un navire est âgé, plus les risques d'accidents se multiplient.
- The older the ship, the greater the risks of an accident.
- 2. Les grands groupes, tel General Electric, cherchent à s'adapter même s'ils bousculent certaines habitudes.
- Even though this upsets their routine/ shakes up their old habits, such big groups as G.E. strive to adapt.

- 3. France Télécom a fait savoir qu'il mettrait tout en œuvre pour satisfaire cette exigence.
- FT specified/ made it clear that they would do their utmost to meet this requirement.
- 4. Il semblerait qu'en Grande Bretagne des centaines de milliers de bovins aient du être abattus.
- It is rumoured that hundreds of thousands of bovines have had to be destroyed in GB.

- 5. Je lis actuellement le dernier Auster, il n'a pas volé son Nobel !
- I'm currently reading Auster's latest book: he deserves his Nobel Prize indeed.
- 6. À la fin des années 60, nous étions quasiment tous étudiants, pas toi ?
- Almost all of us were students in the late sixties, weren't you / were you not?

- 7. Avec les licenciements massifs, ne pouvez-vous pas vous attendre à des grèves totales ?
- In the wake of the massive lay-offs, can't you expect all-out strikes?
- 8. Cette prime est d'autant plus la bienvenue que je n'y croyais plus.
- This bonus is all the more welcome as I no longer dared (to) think of it.

- 9. Contrairement à l'attente générale, la privatisation de l'électricité n'a pas fait chuter les prix.
- Against all odds, the privatization of electricity did not drive prices down/ entail a drop in prices.
- 10. Comment ne pas mesurer les conséquences qu'induirait un retour en arrière ?
- How could one fail to assess the consequences of a retreat?

Thème grammatical

Série 3

1. Dommage que tu n'aies pas pu le convaincre de venir.

It's a shame you did not manage to talk him into coming/convince him to come.

Attention à la forme du verbe : V+ing dans le premier cas, To+V dans le second. C'est la structure syntaxique qui impose le passage de l'un à l'autre. Dans le premier cas, la structure résultative (dans laquelle le verbe exprime le moyen et son complément le résultat) nominalise le verbe de résultat et ING fonctionne comme un adaptateur, tandis que dans la seconde, le V1 est suivi d'un V2 non validé (donc littéralement « infinitif ») et TO marque le lien de visée, autrement dit le fait que V2 reste « à valider ».

Différence entre manage to do sth et succeed in doing sth?

2. Si intelligent qu'il soit, il échouera s'il ne fournit pas davantage d'efforts.

However intelligent he may be, he will fail unless he makes greater efforts / tries harder.

Le present simple de makes est en réalité modal, c'est-à-dire un futur – 1 (pour que fail ne soit pas réalisé, il faudra au préalable que makes soit réalisé). Unless fonctionne donc comme if, mais dans un sens négatif.

3. Connaître la culture du pays n'est-il pas aussi utile que d'en parler la langue ?

Being acquainted with/ knowing the culture of the country is as useful as speaking its language, isn't it ?

Plusieurs V+ING ici: à chaque fois le verbe est nominalisé (remplaçable par this ou that).

Comparez 'smoking is forbidden' et 'it is forbidden to smoke'.

4. Si on lui avait demandé conseil, nos finances ne seraient pas aussi préoccupantes.

Had we asked him for advice, the state of our finances/ our account balance would not be so worrying.

La structure “had we asked”, par son inversion auxiliaire/sujet, est similaire à une interrogative. La valeur première de l’inversion est de marquer le lien sujet/verbe comme non validé. Dans une interrogative, la question de la validation se pose (**est-ce** que...), dans notre cas, il s’agit de poser ce lien comme non validé et donc hypothétique. Notez par ailleurs que la principale est au conditionnel présent tandis que la subordonnée est au pluperfect, car il s’agit d’une hypothèse portant sur le passé et non sur le présent (présent – 1 = past / past – 1 = pluperfect).

5. Les pourparlers ayant échoué, ils sont susceptibles de faire grève.

As/since the negotiations/talks have failed, they are likely to go on strike.

La locution “be likely to + V” est proche en sens de celui de l’auxiliaire modal MAY. On privilégiera un équivalent verbal quand on ancre la prédiction dans l’indicatif. A l’inverse, le modal renverra au mode virtuel (qu’il s’agisse du MAY épistémique à sens

6. On donnera un jour de congé à tout employé ayant travaillé dimanche dernier.

A day off will be granted to any employee who worked last Sunday.

Attention à bien distinguer les équivalents possibles de “tout” : all (somme totale) / each (addition et somme)/ every (même chose, avec insistance sur le détail – every = ever + each) /any (dérivé de an, forme faible de one, renvoyant à un des termes de

7. Cela vaut-il la peine d'assister à la réunion ? On peut en douter.

Is it worth attending the meeting? We may /we are entitled to doubt it.

Rien ici ne permet de dire si le modal est préférable à un équivalent verbal (voir remarque phrase 5). Attention à la structure be worth + V-ING

8. Je me demande ce qu'elle a ; elle ne répond plus à mes courriels depuis une semaine.

I wonder what is wrong with her: she has not answered my e-mails in > for a week / it's a week since she last answered my e-mails.

Pourquoi “in” plutôt que “for”? La réponse tient au fait qu'on n'envisagera ici la semaine soit comme une durée (la question correspondant serait « how long ») ou

9. Nos ventes repartiront dès que notre nouveau parfum sera commercialisé.

Our sales will take off as soon as our new perfume is being marketed.

Même remarque que plus haut: as soon as fonctionne comme unless et if, posant une action prérequis à la réalisation future d'une autre action. Futur – 1 = présent. On a ici le présent Be+ING car on insiste sur la concomitance de la reprise et de la commercialisation

10. Les solutions les plus évidentes sont-elles nécessairement les moins onéreuses?

Are the most obvious solutions necessarily the least expensive / more economical ?

Modulation: L'anglais favorisera dans 95% des cas le comparatif de supériorité, impliquant donc le choix d'un adjectif de sens opposé à celui choisi en français (expensive ≠ economical)

QCM infinitifs

1-I hope she will remember xxx him my message when she sees him.

(a)give (b)to give (c)giving

2-Do you remember xxx him my message ? He says he hasn't had it yet !

(a)give (b)to give (c)giving

3-She wants to fly to Rome. I'd prefer xxx.

(a)drive (b)to drive (c)driving

4-Would you please help me xxx the table ? The guests are about to arrive and nothing's ready !

(a)set (b)to set (c)setting

5-She decorated her house herself, but had craftsmen xxx it.

(a)renovate (b)to renovate (c)renovating

6-He can't help xxx people his family history.
He's such a bore ! (I can't help it= je ne peux pas m'en empêcher)

(a)tell (b)to tell (c)telling

7-I can't afford (= se permettre financièrement) xxx such an
expensive pair of jeans !

(a)buy (b)to buy (c)buying

8-I refuse xxx there alone, it's dangerous !

(a)go (b)to go (c)going

9-I refuse xxx there again ! I've never liked
them!

(a)go (b)to go (c)going

10-I've tried time and again (= encore et encore)
xxx the oven but it won't work !

(a)fix (b)to fix (c)fixing

11-If you don't mind, could you let me xxx earlier?

(a)go (b)to go (c)going

12-He began his career as an accountant and then went on (= poursuivre) xxx a Maths teacher.

(a)be (b)to be (c)being

13-He's in the bathroom, I can hear him XXX a shower.

(a)have (b)to have (c)having

14-I'd hate xxx to emigrate.

16-Look at them, over there,
across the street ! Shall we
stop xxx them ?

(a)greet (b)to greet (c)greeting

17-Did you hear the rain xxx last
night ?

(a)fall (b)to fall (c)falling

18-I told him that I had
understood but he went on xxx
things for 20 more minutes !

(a)explain (b)to explain
(c)explaining

Thème grammatical

Série 4

"Let's Call The Whole Thing Off" (1957)

*Things have come to a pretty pass
Our romance is growing flat,
For you like this and the other
While I go for this and that,*

*Goodness knows what the end will be
Oh I don't know where I'm at
It looks as if we two will never be one
Something must be done:*

You say either and I say either,
You say neither and I say neither
Either, either Neither, neither
Let's call the whole thing off.

You like potato and I like potahto
You like tomato and I like tomahto
Potato, potahto, Tomato, tomahto.
Let's call the whole thing off

But oh, if we call the whole thing off
Then we must part
And oh, if we ever part, then that might
break my heart

So if you like pyjamas and I like pyjahmas,
I'll wear pyjamas and give up pyjahmas
For we know we need each other so we
**Better call the calling off off,
Let's call the whole thing off.**

You say laughter and I say larfter
You say after and I say arfter
Laughter, larfter after arfter
Let's call the whole thing off,

You like vanilla and I like vanella
You sarsapiralla, and I sarsapirella*
Vanilla, vanella chocolate strawberry
Let's call the whole thing off,

But oh if we call the whole thing of then we
must part
And oh, if we ever part, then that might
break my heart

So if you go for oysters and I go for ersters
I'll order oysters and cancel the ersters
For we know we need each other so we
**Better call the calling off off,
Let's call the whole thing off.**

***Sarsaparilla: herbal drink ≈ Coca
Cola**

Le nom verbal

Il s'agit d'une version radicale de la substantivation. Comparez:

Smoking is forbidden.

Do you mind **my smoking** or is it okay with you?

His constantly repeating it eventually got me nuts.

Let's **call the calling off off!**

1. Les pays émergents doivent eux aussi se soucier de la disparition des ressources naturelles.

Emerging countries too ought to worry about **the dying out** of natural resources.

Attention à ne pas mettre should/ought to et had better sur le même plan : le fait que ces trois termes expriment un “conseil” ne doit pas dissimuler les nuances véhiculées. Ought to inclut « to », opérateur de visée, autrement dit le verbe qui suit est envisagé comme action non validée/à valider. On dira donc qu’il exprime un conseil teinté d’impératif moral. Had better quant à lui implique une comparaison entre un mieux et un pire : on dira donc qu’il se teinte de risque ou de menace. Ici should serait probablement trop neutre, étant donné le contexte.

2. Il avait changé d'avis au dernier moment, si bien que tous avaient dû l'attendre.

He had changed his mind at the last minute, so that everybody / all of them had had to wait for him.

His having changed his mind at the last minute had them all wait for him.

Souvenez-vous de la différence (ici mineure) entre le point de vue englobant (totalité = all) et le point de vue analytique (addition de chacune des composantes du tout = every)

3. Cela doit faire presque 20 ans qu'il n'est pas retourné dans son pays.

It must be almost 20 years since he last went back home/ to his home country.

He mustn't have gone back home for almost 20 years.

His going back home for the last time must have been almost 20 years ago.

Observez comment, en fonction du point de vue adopté, l'expression hypothétique change de structure : MUST+V renvoie au présent d'énonciation alors que MUST+HAVE+PP renvoie au moment de l'action, c'est-à-dire au passé.

4. Il m'a dit qu'ils se marieront dès qu'il aura obtenu son titre de séjour.

He said that they would get married once he had got his residence permit / **after his getting his green card.**

Double difficulté ici : se souvenir des implications logiques de l'enchaînement protase/apodose et observer qu'il s'agit ici de discours rapporté, impliquant une translation des repères sur l'axe temporel.

5. Plus la crise s'aggrave, plus les nations se méfient les unes des autres.

The worse the crisis gets, the more the nations mistrust each other.

Attention à la portée de la comparaison : s'agit-il d'un adjectif ou bien d'un verbe ? La syntaxe en dépend : the more + bad = the worse, mais the more + to mistrust = the more they mistrust

6. Michael Jackson a-t-il vendu autant de disques que le prétendent ses admirateurs ?

Did MJ sell as many records as his fans have it?

Méfiez vous du calque syntaxique : le passé composé français ne peut ici être rendu par un present perfect, l'action n'ayant plus aucun rapport avec le présent († MJ R.I.P.).

R&C: Comparez claim / lay claim to / maintain / pretend

7. Trouver des aliments bio bon-marché n'est pas toujours le plus facile!

Finding affordable bio-food is not always that easy.

Attention aux faux superlatifs : si vous glosez “pas le plus facile”, vous verrez qu’il signifie ici “pas si facile”. Maintenant comparez « it’s so easy » et « it’s that easy » : dans le premier cas l’adverbe « so » intensifie l’adjectif, lui faisant dépasser sa valeur « normale » ; dans le second cas « that » ajoute à l’intensification la prise de distance qu’il véhicule toujours (distance spatiale, temporelle ou affective) : on dira donc « that easy » quand l’expérience de la facilité aura été préalablement posée, par exemple : « let me show you, look, like this, see ? It’s that easy ».

Comparez inexpensive/economical/cheap

8. Les immigrants rencontrent de plus en plus
d'obstacles dans leur course vers
l'Occident.

Immigrants meet more and more hindrances
in their rush westward.

**Comparez rush et race. Comparez
hindrance, obstacle, impediment.**

9. Les grands États de la planète doivent se réunir dans un mois.

The most powerful states are to meet in a month('s time).

Notez la nuance entre « in a month » qui situe quelque chose dans la durée d'un mois et « in a month's time » qui pose par rapport au moment d'énonciation une date buttoir, au bout d'un délai d'un mois. La question est de savoir si l'on parle de la durée moyenne d'un mois (within the space of a month), de quelque chose qui se passera le mois suivant (in a month) ou bien si l'on fixe une date avant laquelle quelque chose devra avoir eu lieu.

« To be to do sth » : pourquoi pas must ou have to?

Allez consulter l'article sur « grand » (R&C) et comparer notamment big/large/great.

10. En quoi le changement climatique va-t-il perturber la vie des insulaires ?

In what ways will climate change disrupt the lives of the islanders?

Attention aux confusions singulier/pluriel : le possessif en français met en facteur l'objet possédé tandis qu'en anglais la pluralité des possesseurs implique la pluralité des possédés. La confusion peut donner lieu à des propos surréalistes du type « they were all wearing a T. shirt » où un groupe de personnes se voit habillé d'un seul T. shirt collectif...

Pourquoi avoir opté pour "N of N" plutôt que « N's N », tout à fait possible en l'occurrence ? Question de « mise en scène » : la caméra focalise ici sur la vie de ces gens plutôt que sur le fait que ce soit la leur.

Comparez disrupt/perturb/upset.

Thème série 5

1. Les cinq meilleurs chercheurs du pays ont été convoqués par le premier ministre.

The 5 best researchers in the country have been summoned/invited by the Prime Minister.

☝ Attention au sens de “du pays”: comparez « the people of this country », où l’on établit avec OF un sous ensemble dans la notion country et « the best in the country » où l’on va simplement ajouter un complément d’information au qualificatif superlatif (the best in the town < the best in the country < the best in the world). “The best of the Beatles” par exemple

2. Les résultats économiques de l'année écoulée sont bien meilleurs que prévu.

The economic figures/results of the past year are much better than expected.

👉 Pour intensifier une comparaison, plusieurs expressions existent : ici “much better” pourrait aussi être exprimé par « far better ». Des variantes comme « a whole lot better » ou « way better » sont moins formelles et plutôt du domaine oral.

3. La plupart des gens prétendent faire preuve d'honnêteté.

Most people claim to show honesty.

☞ Problème classique : deux solutions existent : “most people” ou “most of the people”. Le problème tient au choix du déterminant : article zéro (renvoi à la notion dans sa totalité → \emptyset people = les gens, tous autant qu'ils sont) ou bien défini (renvoi ciblé à un représentant prédéfini de cette notion → the people = les gens dont nous parlons)? Si on choisit \emptyset , alors « most » fait office de déterminant-quantificateur. Si la notion est prédéfinie et que « the » en est le signe, alors on ne peut avoir double détermination et il faut recourir à « of » (même origine que « off », impliquant une rupture) pour littéralement détacher de l'ensemble défini « the people » une sous catégorie (la majorité/most). Le même phénomène se produit quand on remplace le nom défini par un pronom (them → most of them).

4. Le Prince de Galles donne de moins en moins de conférences.

The Prince of Wales gives fewer and fewer lectures.

☝ Attention à bien distinguer les notions dénombrables ou « discontinues » et celles qui ne le sont pas. « Less » est le comparatif de little (indénombrable/continu → ex : water) et « fewer » celui de « few » (dénombrable/discontinu → ex : bottles of water).

5. Quoi qu'on en dise, les frais de scolarité doivent être augmentés.

Whatever one might say, tuition fees ought to be increased/raised.

☝ Autre solution pour “quoi qu'on en dise”: “one way or the other” ou encore “anyhow”.

6. Il y a encore cinq meubles à descendre, puis nous pourrons aller chercher les bagages.

There remains five pieces of furniture for us to take/bring down and then we can go fetch the luggage.

☝ Attention à ne pas confondre “to remain” et “to be left”: la seconde expression suppose une opération de quantification par rapport à un repère positif (= ce qui reste par rapport à ce qu’il y avait) tandis que la première suppose un repère zéro (= ce qui reste avant qu’il ne reste plus rien).

7. Cela faisait quinze ans qu'on n'avait pas vu de telles inondations.

We had not seen such floods for 15 years / It was 15 years since we had last seen such floods.

8. Il faudrait qu'il fasse réparer son lave-vaisselle dès que possible.

He should have his dish-washer fixed as soon as possible.

☝ La structure “faire faire” mérite votre attention : distinguez bien primo le point de vue adopté sur l'action (s'agit-il de contrainte ou bien d'un simple résultat ?), secundo “faire faire qqc à qq” et “faire faire qqc par qq”, qui implique une voie passive (la chose est faite par qq). 3 structures sont dès lors possibles : to make sb do sth (contrainte) ; to have sb do sth (résultat) et to have sth done (by sb).

9. On dit de cette voiture qu'elle est la plus économique jamais produite.

This car is said to be the most economical ever produced.

👉 Comment traduire “on” : voir à la fin de la rubrique sur le passif dans le handbook.

10. En dépit des difficultés que connaît la croissance, l'économie du pays demeure stable.

Despite the obstacles growth has met with, the country's economy has remained stable.

☝ Attention à éviter le calque lexical: la croissance étant un inanimé, elle ne peut littéralement « connaître » (= to experience) de difficulté. Il est donc nécessaire de moduler en passant de « to experience difficulties » à « to meet with obstacles ». Attention aussi à la syntaxe : « to meet with + N », mais si on fait passer le COD en tête de phrase, la préposition (with) reste à sa place, après le verbe qu'elle accompagne (cf. rubrique sur le passif pour d'autres exemples et d'autres cas).

Thème série 6

(1) Le nombre d'emplois de bureau est en augmentation depuis ces deux dernières décennies, n'est-ce pas?

The number of office/desk jobs has been on the rise for the last two decade, hasn't it ?

Pour les question tags, voir la rubrique sur l'auxiliaire dans le handbook.

(2) Il faudra désormais qu'il tienne compte de tous les conseils que vous accepterez de lui donner.

From now on, he will have to take into account all the advice you agree to give him.

Concordance des temps: pour qu'il en tienne compte (futur), il faut d'abord que vous acceptiez (futur – 1 = present)

(3) Je passerai voir le directeur dès que j'aurai terminé de saisir mon rapport sur ordinateur.

I will drop by at the manager's office as soon as I am done typing out my report.

Même remarque que précédemment : il faut que je finisse pour passer le voir

(4) Laquelle de ces deux solutions vous paraît la mieux adaptée aux difficultés que nous connaissons actuellement ?

Which of the(se) two solutions seems to you the better suited to the difficulties we are facing currently / at present ?

Deux difficultés syntaxiques ici : “laquelle” impose un choix fermé, c’est à dire dont les propositions ont été posées au préalable. On utilisera « which » et non « what » : la distinction entre les deux est la même qu’entre « this » et « that » : lien tendu et ultra défini dans le premier cas, lien distendu et éloignement dans le second. On choisirait « what » si la question posée était ouverte (prise de distance permettant d’envisager toute solution possible). Ceci impose ensuite « better » et non « best », car il ne s’agit plus d’envisager la meilleure solution (dans l’absolu), mais la meilleur entre deux (où le superlatif n’est en fait qu’un comparatif). Voir les rubriques sur la phrase complexe pour ‘which v. what’ et sur le degré de l’adjectif pour les comparatifs/superlatifs irréguliers.

(5) Ce matin-là, le Premier Ministre a annoncé qu'il devait rencontrer son homologue hollandais le surlendemain.

That morning, the Prime Minister declared he was to meet his Dutch counterpart two days later.

Pour la différence entre to be to do sth, to have to do sth, to be supposed to do sth, to be expected to do sth, etc., voir la rubrique sur le futur

(6) Si ton neveu m'avait interrogé, je lui aurais parlé de mon métier et de celui de ma femme.

If your nephew had asked me/had your nephew asked me, I would have told him about my job and that of my wife/my wife's.

(7) Le maire se rendra bien compte que plus il attend plus les réparations seront chères.

The mayor will definitely realize that the longer he postpones, the more expensive the repair works (will be).

(8) Quelle merveilleuse musicienne ! Il y a environ treize ans qu'elle s'est mise à jouer de la clarinette.

What a wonderful musician she is / She is such a fantastic musician! She turned to / started to play the clarinet about 13 years ago.

(9) Je ferai arroser mes plantes vertes par ma voisine pendant que je serai en vacances.

I will have my plants watered by my neighbour while (I'm) on holidays.

(10) On l'a vue téléphoner, mais on ne sait pas du tout ce qu'elle a dit à son patron.

She was seen to phone, but nobody has the foggiest (idea of) what(ever) she told her boss.

Cf. passif et verbes de perception

Thème série 7

1. Mes parents avaient approuvé notre mariage mais les siens, dont la fortune était énorme, s'y étaient opposés.

My parents had approved of our wedding but hers, whose fortune was huge, had opposed it.

Nb: attention aux verbes + COI introduit par une préposition dans une langue et pas dans l'autre, ou pour lesquels la préposition change (reprocher de / to reproach with/for)

2. L'avion a dû atterrir il y a longtemps car les passagers ont déjà tous quitté l'aéroport.

The plane must have landed a long time (a while) ago, since all the passengers have left the airport already.

Nb: “devoir” vaut ici pour une hypothèse forte et non une obligation quelconque. On utilisera donc le modal « must », suivi de « have+pp », dont la structure, similaire au present perfect, indique simplement que l'hypothèse porte sur une action révolue.

3. Quand il verra les chiffres, il comprendra pourquoi on dit que la compagnie est de moins en moins rentable.

When he sees the figures, he will understand why the company is said to be less and less profitable.

Nb: cas classique d'une phrase composée d'une protase et d'un apodose, dont la structure logique implique (quel que soit l'ordre des propositions) que la protase soit un cran en deçà de l'apodose sur une frise chronologique (future -1 = present). La même logique est à l'œuvre aux conditionnels.

4. Voilà huit mois que nous vivons à l'étranger, nous commençons à avoir le mal du pays.

We have been living abroad for 8 months and are beginning to feel homesick.

Nb: les deux verbes de cette phrase ne sont pas placés à l'identique sur le plan temporel : la première proposition passe en revue le passé autant que le présent, de l'un à l'autre, tandis que la seconde s'arrête à l'instant d'énonciation, au moment présent.

5. Faire changer vos pneus, quel qu'en soit le prix, serait beaucoup plus sûr.

It would be much safer to have your tires changed, whatever the cost.

Nb: attention aux confusions possibles entre des termes proches tels que “safe” et “secure”. Les notions de « safety » et « security », comme celles de « freedom » et de « liberty », sont complémentaires et s'opposent historiquement par leur racine: les termes d'origine saxonne ont tendance à renvoyer à l'aspect concret de la notion, tandis que les termes d'origine franco-latine renvoient au concept.

6. Plus les pénalités seront draconiennes, moins les employeurs embaucheront des travailleurs clandestins.

The more drastic the penalties, the less the employers will hire illegal workers.

Nb: attention dans ces phrases à bien identifier la portée du “plus” ou du “moins” : des pénalités plus draconiennes ≠ des employeurs qui embauchent moins. Dès lors attention à distinguer « hire less » et « hire fewer workers ».

7. En juillet dernier, les matières premières représentaient presque le tiers des coûts de production de cette entreprise.

Last July, raw materials made up almost a third of this company's production costs.

Structure N's NN: le ['s] relie un nom actif à un nom passif (la compagnie paye ses coûts de production), la structure [NN] synthétise un lien déjà connu en un nouveau concept

8. Nous préférierions y aller en avion, mais en raison de la grève il nous faudra prendre le train.

We'd rather (we would prefer to) go by plane, but owing to the strike, we will have to take a train.

Nb: attention ici au choix de la forme équivalente à l'infinitif français (BV ou TO+V?). Voir l'exercice annexe et la leçon sur les équivalences à l'infinitif.

9. Vos employés s'attendent à ce que vous les écoutiez de temps en temps, n'est-ce pas ?

Your employees expect you to listen to them from time to time, don't they?

Nb: la proposition conjonctive française au subjonctif est rendue par une proposition infinitive en anglais. Voir ici aussi l'exercice annexe à la rubrique sur le subjonctif et la leçon sur les équivalences à l'infinitif.

10. Votre travail consiste à faire acheter nos produits par le client, que cela vous plaise ou non.

(Whether you) Like it or not, your job consists in having the customer buy our products.

Nb: distinguez bien consist in et consist of, puis l'implication sur le verbe qui suit toute préposition (nominalisation de la proposition pour intégration en fonction nominale). Voir ici encore l'exercice annexe et la leçon sur les équivalences à l'infinitif.

Thème série 8

1. Si les directeurs n'avaient pas pris les décisions nécessaires, l'entreprise n'aurait pas survécu à la crise.

If the managers had not made the necessary decisions, the company would not have survived/made it through the crisis.

La plupart des Espagnols estiment que leur pouvoir d'achat dégringole depuis le passage à l'euro.

Most Spanish people / most of the Spanish reckon/deem that their purchasing power has collapsed/taken a tumble since the transition/changeover to the euro.

Il me confia son intention de quitter la banque dès qu'il aurait trouvé un poste à l'étranger.

He confided his intention to me/he told me his intention to leave the bank as soon as he has/had found a position abroad.

C'est bien la première fois que je te vois
levé et habillé avant tout le monde.

It / this is indeed the first time I have seen
you up and ready before everyone else.

Nous ne pouvons nous en prendre qu'à nous-mêmes. Nous n'aurions pas dû investir dans ce paradis fiscal.

We have only ourselves to blame. We shouldn't have invested in this tax heaven.

Ce qui rassure les automobilistes, c'est que le prix du pétrole a baissé le mois dernier.

What reassures car drivers is that the price of oil has decreased since last month/over the last month.

Les salaires n'ont progressé que de 1%, ce qui n'a pas permis aux ménages de consommer davantage.

Wages have increased but by 1 percent, which did not allow/make it possible for households to consume more.

L'installation des éoliennes en mer est d'autant plus difficile que le sel abîme les machines.

The installation/putting up/rigging of windmills out at sea is all the more difficult as salt damages/spoils/ruins the engines/machines/facilities.

Il faudra désormais qu'elle tienne compte de tous les conseils que ses supérieurs lui prodigueront.

From now on, she will have to take into account all the advice her superiors will provide her with.

Il serait grand temps que les autorités compétentes décident de démolir ces immeubles laids, n'est-ce pas ?

It is high time the proper authorities/powers-that-be made up their mind/decided to demolish/pull down these ugly/unsightly buildings, isn't it?